

PANDA'S DREAM



I am slowly walking along a forest trail that runs next to a clear water creek, that I can see my reflection in. All around me the trees cast shadows, the flowers fill the air with their scent, and the birds are singing. I stop to enjoy eating the delicate wild strawberries, and to watch the squirrels and other unknown forest friends scurrying about. As I keep walking, I come across a wooden cabin. I go inside and fall asleep. Suddenly, a bright light appears in my new woodland home and interrupts my sleep. In front of me there is an apparition, a beautiful shining being dressed in brilliant white. «Why have you woken me? » I ask. It replies: «Dear panda-boy, your ancestors once lived happily in their own dream-forests. Observe the trees and plants that are growing here nowadays and immediately you will feel sadness for them. The branches of the trees are already dried out and dead because of air pollution. Trees without their branches, leaves and blooming flowers are no longer homes for the singing birds as well as for vivid butterflies. I offer divine help to all sentient beings, so I interrupt your sleep to return you to your dream-forest. Joyful dreams mean pleasure during sleep, and I can overwhelm you with this pleasure.

Once, I made Chuang Tzu dream that he was a vivid butterfly which flutters from flower to flower. His dreams were so real that when he awoke, he was confused; was he a man still dreaming he was a butterfly, or was it a butterfly dreaming it was a man? » Your return to today's world from your dream would be very painful. Now you can remain in your dream-forest forever. If I had not intervened, you would be back again in today's world. After that, no one would spell my real name: a n g e l.

Dr.med.André Simon

Übersetzung

Dietrich Weller

Ich gehe langsam einen Waldweg entlang, der neben einem Bach mit klarem Wasser läuft, in dem ich meine Spiegelbilder sehen kann. Rund um mich herum werfen die Bäume Schatten, die Blumen füllen die Luft mit ihrem Duft, und die Vögel singen. Ich höre auf, die köstlichen wilden Erdbeeren mit Genuss zu essen und die Eichhörnchen zu beobachten und die anderen unbekanntem vorbeihuschenden Freunde. Während ich weitergehe, komme ich an einer Waldhütte vorbei. Ich gehe hinein und schlafe ein. Plötzlich erscheint ein helles Licht in meinem hölzernen neuen Waldheim und unterbricht meinen Schlaf. Vor mir steht eine Erscheinung, ein wunderschön glänzendes Wesen, das in brillantes Weiß gekleidet ist.

“Warum hast du mich geweckt?“, frage ich. Es antwortet: “Lieber Panda-Junge, deine Vorfahren haben glücklich in ihrem eigenen Traumwald gelebt. Beobachte die Bäume und Pflanzen, die heutzutage hier wachsen und du wirst sofort Traurigkeit für sie empfinden. Die Äste der Bäume sind wegen der Luftverschmutzung schon vertrocknet und abgestorben. Bäume ohne ihre Äste, Blätter und blühende Blumen sind nicht mehr die Heimat für die Singvögel und die flinken Schmetterlinge. Ich biete göttliche Hilfe an für alle fühlende Wesen, deshalb unterbreche ich deinen Schlaf, um dich in deinen Traumwald zurückzuführen. Fröhliche Träume während des Schlafs bedeuten ein Vergnügen. Und ich kann dich mit diesem Vergnügen überwältigen.

Einmal ließ ich Chuan Tzu träumen, er sei ein flinker Schmetterling, der von Blüte zu Blüte flatterte. Seine Träume waren so realistisch, dass er beim Aufwachen verwirrt war; war er ein Mensch, der träumte, er sei ein Schmetterling, oder war er ein Schmetterling, der träumte, er sei ein Mensch? Deine Rückkehr aus der Welt der Träume in die Welt von heutzutage wäre sehr schmerzhaft. Jetzt kannst du für immer in deiner Traumwelt bleiben. Wenn ich nicht eingegriffen hätte, wärst du jetzt wieder in der heutigen Welt. Danach würde niemand meinen wirklichen Namen buchstabieren: E n g e l.”